

# Inhaltsverzeichnis

1.	Einleitung .....	1
2.	Zweisprachige Wörterbücher .....	3
2.1.	Die Funktion des zweisprachigen Wörterbuchs .....	3
2.2.	Die Benutzergruppe .....	14
2.3.	Zusammenfassung .....	16
3.	Äquivalenz und Äquivalenzbeziehungen im zweisprachigen Wörterbuch ....	17
3.1.	Was ist Äquivalenz? .....	17
3.2.	Typische Äquivalenzbeziehungen .....	19
3.2.1.	Volläquivalenz .....	20
3.2.2.	Teiläquivalenz .....	22
3.2.2.1.	Divergenz .....	23
3.2.2.2.	Konvergenz .....	27
3.2.2.3.	Multivergenz .....	27
3.2.3.	Differenzierung der Äquivalente bei komplexen Äquivalenzbeziehungen ....	29
3.2.4.	Nulläquivalenz (Surrogatäquivalenz) .....	30
3.2.5.	Äquivalenzbeziehungen nach Snell-Hornby .....	31
3.3.	Zusammenfassende Bemerkungen .....	33
4.	Die grundsätzliche Problematik der Differenzierung von Äquivalenten .....	35
4.1.	<i>Open-choice principle</i> und <i>idiom principle</i> .....	35
4.2.	<i>Semiotaxis</i> und <i>idiom principle</i> .....	37
4.3.	Beispiele und <i>idiom principle</i> .....	40
4.4.	Zusammenfassung .....	41
5.	Konkrete Differenzierungsmöglichkeiten in zweisprachigen Wörterbüchern ..	43
5.1.	Differenzierung in einsprachigen und zweisprachigen Wörterbüchern .....	44
5.2.	Definition von Bedeutungs- und Äquivalentendifferenzierung .....	49
5.3.	Systematik der Äquivalentendifferenzierung .....	50
5.4.	Diskriminatoren .....	52
5.4.1.	Kombinationsangaben .....	53
5.4.2.	Mehr-Wort-Einheiten .....	60
5.4.2.1.	Adressierung von Mehr-Wort-Einheiten .....	60
5.4.2.2.	Probabeme .....	64
5.4.3.	Glossen .....	66
5.4.3.1.	Synonymische Glossen .....	66
5.4.3.2.	Hyponymische Glossen .....	71
5.4.4.	Definitionen als differenzierende Angaben .....	71

# VIII

5.4.5.	Wortart- und Konstruktionsangaben mit differenzierender Funktion .....	73
5.4.5.1.	‚transitiv‘ und ‚intransitiv‘ als differenzierende Angaben .....	73
5.4.5.2.	Konstruktionsangaben als differenzierende Angaben .....	77
5.4.6.	Markierungsangaben als differenzierende Angaben .....	79
5.5.	Zusammenfassende Bemerkungen .....	82
6.	Praxis der Äquivalentdifferenzierung in zweisprachigen Wörterbüchern .....	85
6.1.	Differenzierende Angaben laut Benutzungshinweisen .....	87
6.2.	Beschreibung der Untersuchung .....	92
6.2.1.	Erster Teil: vorhandene und ausreichende Differenzierung .....	93
6.2.1.1.	Artikel mit einem Äquivalent .....	93
6.2.1.2.	Artikel mit mehreren Äquivalenten .....	97
6.2.1.3.	Artikel ohne differenzierende Angaben .....	100
6.2.1.4.	Artikel mit differenzierenden Angaben .....	102
6.2.1.5.	Vollständigkeit der differenzierenden Angaben .....	104
6.2.2.	Zwischenergebnis der Untersuchung .....	109
6.2.3.	Bisherige Ergebnisse in Relation zu den insgesamt untersuchten Artikeln .....	110
6.2.4.	Zweiter Teil: Differenzierungsangaben in zweisprachigen Wörterbüchern .....	112
6.2.4.1.	Glossierungen .....	112
6.2.4.2.	Kombinationsangaben .....	116
6.2.4.3.	Grammatische Angaben und Konstruktionsangaben .....	120
6.2.4.4.	Markierungsangaben .....	123
6.2.5.	Zusammenfassung und Interpretation der Ergebnisse .....	126
7.	Vorstellung einiger beispielhafter Wörterbucheinträge .....	129
7.1.	Kombinationsangaben in den Musterartikeln .....	130
7.1.1.	Kombinationsangaben in Adjektivartikeln .....	130
7.1.2.	Kombinationsangaben in Verbartikeln .....	135
7.1.3.	Kombinationsangaben in Substantivartikeln .....	137
7.2.	Definitionen in den Musterartikeln .....	139
7.2.1.	Definitionen in Verbartikeln .....	139
7.2.2.	Definitionen in Substantivartikeln .....	140
7.2.3.	Definitionen in Adjektivartikeln .....	141
7.3.	Kombinationsangaben und Definitionen in den Musterartikeln .....	142
7.4.	Valenzangaben als Differenzierung in den Musterartikeln .....	143
7.5.	Beispiele in den Musterartikeln .....	145
7.6.	Mehr-Wort-Einheiten und phraseologischer Block .....	147
7.7.	Zusammenfassende Bemerkungen .....	147
8.	Schlussbemerkungen .....	149
8.1.	Zusammenfassung der Arbeit .....	149
8.2.	Ausblick auf die Zukunft der Äquivalentdifferenzierung .....	151
9.	Anhang .....	155
10.	Bibliographie .....	169

11.	Zusammenfassungen .....	177
11.1.	Zusammenfassung in Englisch .....	177
11.2.	Zusammenfassung in Französisch .....	179